



## LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS

### 1. La traducción de textos turístico-literarios: nuevos formatos, referencias culturales, convenciones textuales e ideología en traducción.

#### ENCARGO DE TRADUCCIÓN:

El Holocaust Memorial Museum en Washington quiere ofrecer toda su documentación en español dado el gran flujo de turistas de habla española que están recibiendo en los últimos años. Entre esta documentación se encuentran las tarjetas de identidad que se reparten entre los visitantes antes de comenzar con el recorrido oficial de las salas. Te encargan su traducción al español (<http://www.ushmm.org/wlc/en/idcard.php?ModuleId=10006268>).

*340 palabras + formato*

#### ANTES DE TRADUCIR:

1. ¿En qué tipología textual podrían encajar este texto original y su traducción?
2. En la página web del Holocaust Memorial Museum (<http://www.ushmm.org/>) encontrarás esta y otras historias similares. Utiliza las traducciones en español solo para comparar el resultado final de la tuya.
3. Valora el papel del traductor como mediador intercultural en este tipo de traducciones con gran carga ideológica.

### 2. The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Proper Names and Cultural References.

#### TRANSLATION COMMISSION:

Antonio Banderas is sponsoring the Semana Santa malagueña in the USA. As part of the publicity campaign, he promotes the translation of the website of the Agrupación de Cofradías de Semana Santa de Málaga (<http://www.agrupaciondecofradias.es/agrupacion/cabalgata.html>). You are going to be the translator.

*236 words + images*



**AFTER TRANSLATING:**

1. Do you think that the meaning of the original text has been fully and properly conveyed into the translation language?
2. Is translation a gain-loss game? What is the role of the translator in this game?

2

**3. La traducción de textos turísticos: convenciones textuales, estilo y registro, nombres propios, topónimos, referencias culturales, formato y toma de decisiones.**

**ENCARGO DE TRADUCCIÓN:**

La Oficina de Información Turística de Seldovia quiere promocionar la visita de la zona, un tanto alejada de los tradicionales circuitos turísticos, entre los turistas de habla española que visitan la Península de Kenai, en Alaska. Te encargan la traducción al español de la *Seldovia Visitor Guide* (2011), de la cual forma parte este texto: "101 Things you Otter Do in Seldovia" (<http://www.seldovia.com/chamber-of-commerce/>).

*557 palabras + formato*

**ANTES DE TRADUCIR:**

1. Como fuente de documentación puedes utilizar el mapa anterior, que acompaña al texto. También sería aconsejable que consultaras el siguiente enlace: <http://seldovia.com/>.
2. Valora la dificultad de la traducción de cara a su aceptación o no como encargo profesional. ¿Cuáles son los principales problemas de traducción?

**DESPUÉS DE TRADUCIR:**

3. ¿Qué decisiones valoras como las más importantes que has tenido que tomar? ¿Por qué?

**4. The Translation of Texts from the Tourist Sector: Textual Conventions, Specific Documentation, Proper Names, Place Names, Acronyms, Measures, Laws, Terminology and Quality of Translations.**

**TRANSLATION COMMISSION:**

The Department of Environment of the Town Council of Andújar is planning a two-day event for the promotion of the Parque Natural Sierra de Andújar that will be held in Jaén. They would like to have some general information on the park in various bilingual exhibition panels. This text is going to be one of them (<http://www.andalucia.org/es/espacios-naturales/parque-natural/sierra-de-andujar/>). You are commissioned the translation into English.

*296 words + format*



**BEFORE TRANSLATING:**

1. You can use the following website as a source of information:  
<http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/servtc5/ventana/busquedaEspacios.do>.
2. Would you accept this translation commission? Think about the main difficulties you will encounter.

**AFTER TRANSLATING:**

3. Mark your own translation in terms of professional quality.